

Нагорная Л. А., Воевода Н. Б.

ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ СЛОВ-НОМИНАНТОВ ЧАСТЕЙ ТЕЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/53.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 137-139. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

conversation (Du Maurier. Rebecca). Had the devil preyed on her frailties, her love for children and driven a wedge between her and God (Eidson. St. Agnes' Stand).

2) так и в значении «нечто клинообразное»: *a wedge of cake (cheese, etc.)* «треугольный кусок торта (сыра и т.д.)». Напр.: *She brought a vast, viscous, canary yellow wedge of lemon pie (Bryson. A Walk in the Wood)*. *He had a desk with his name on the wooden wedge of it (Irwin. The Eight-Year Run //Love Stories)*. *Mrs. Shepherd brought us two narrow wedges of cake (Macdonald. The Goodbye Look)*.

'**Roll**' определяется словарями как *piece of parchment, etc. made into cylindrical form*. Слово регистрируется в английском языке с XIII века. Как видно из словарной статьи, слово имеет значение «*катыш*», вероятно, цилиндрической формы. Напр.: *I untied the rucksack and opened my pocket-knife and began slicing a red onion and a roll of salami and a loaf of French bread on the rock (Burke. Heartwood)*. *It was but seldom that Donald had a drink of milk or a roll of butter from Daisy (Guleesh // Irish Fairy Tales)*.

'**Round**' – слово, первоначально обозначавшее в английском языке объекты круглой, шарообразной формы - *of the form of a ball*. Слово получило распространение в XIII веке и имеет французское происхождение позднее, наряду со многими другими значениями, приобрело значение «ломоть, или комок, круглой формы»: *a round of bread, two rounds of toast, a round of cheese, a little round of butter [Longman]*. Напр.: *I say, Peggy, what about a round of chocolate? There is still a lot left (Ransome. Swallows and Amazons)*.

Все названные существительные выступают как опорные слова (N1) английской генитивной конструкции (N1 + of + N2). Зависимое слово, стоящее в предложной фразе с of (of + N2), всегда уточняет, доопределяет опорное слово конструкции (N1). Опорные слова, представленные выше, предложено называть 'оформителями'. Оформители, задающие обобщенное представление о типе реалии, доопределяются обозначением ее содержания [Кнорина 1990]: *a piece of bread (кусочек хлеба)*, *a lump of sugar (кусочек сахара)* и т.д.

Действительно, существительные **block**, **chunk**, **hunk**, как оформители, задают обобщенное представление о «*глыбе*», «*большом куске*» достаточно твердого вещества. **Dollop** представляет «большой кусок» вещества мягкой консистенции, а **smear** – тонкий слой вещества такого же типа (мягкий, в т.ч. плавленный, сыр; мед, масло и т.д.). Округлую форму имеют '**blob**' и '**clot**', представляющие собой не совсем затвердевшую жидкость.

Slab – «плоский, широкий, толстый кусок», **slice** – «плоский, широкий, тонкий кусок». Эти слова, не раскрывая содержания объекта, все же указывают, в какой-то степени, на особенности формы.

Существительное **lump** «ком», «глыба», «крупный кусок» тоже можно отнести к числу достаточно больших мер, учитывающих, кроме того, плотность вещества (*compact shapeless mass* – плотная, твердая бесформенная масса), в то время как **piece** и **sliver**, **splinter**, **chip** указывают, прежде всего, не на размер, форму или плотность, а на отделенность от целого. И, наконец, **cube**, **wedge**, **roll** и **round** тоже дают представление не о размере, а о форме – квадратной, клинообразной, цилиндрической и круглой, соответственно. Слова **lump** и **piece** могут выражать идею целостности и неделимости.

Рассмотренные слова являются языковым выражением неточных или неопределенных мер, которые веками формировались в английском языке. Такие меры объектов признаются достаточными в одних случаях и не вполне пригодными в других, например, для покупки продуктов в магазине. Они преимущественно связаны со стереотипными жизненными ситуациями. Данные стереотипы служат непосредственным основанием для «приблизительного» членения индивидами объектов окружающего мира на меньшие компоненты, если нет необходимости использовать более определенные мерные единицы.

Список использованной литературы

1. Акуленко В.В., Швачко С.А., Букрылева Е.И. и др. Категория количества в современных европейских языках. АН УССР. Кафедра иностранных языков. – Киев: Наук. думка, 1990. 284 с.
2. М. Бенсон, Э. Бенсон, Р. Илсон. Комбинаторный словарь английского языка. М: Русский язык, 1990.
3. Кнорина Л.В. Нарушения сочетаемости и разновидности тропов в генитивной конструкции // Логический анализ языка: Противоречивость и аномальность текста / Отв. редактор Н.Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1990. – С. 115-125.
4. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by T.F. Hoad. Oxford Univ. Press, 1996.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. V. 2. - Harlow: Longman, 1992.
6. The Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by C.T. Onions. Oxford Univ. Press, 1976.
7. The 1999 World Book (Deluxe) Encyclopedia – <http://www.worldbook.com>

ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ СЛОВ-НОМИНАНТОВ ЧАСТЕЙ ТЕЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Нагорная Л. А., Воевода Н. Б.

Томский государственный педагогический университет

Одной из важнейших проблем когнитивной лингвистики является проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, фиксируемой языком.

«Обретая язык и овладевая всеми его механизмами, прежде всего механизмами речи, люди получают в своё распоряжение мощное средство общения и абстрактного мышления, они развивают способность оперировать любыми одинаковыми объектами, причём объектами разной сложности и природы, вне сферы их практического применения и наличия» [Кубрякова 1986: 24].

Исследователи сходятся во мнении, что при осмыслении самого себя у человека, безусловно, работала «антропоцентрическая установка», сформулированная польским лингвистом Куриловичем. Согласно этой установке, говорящий субъект оказывается в центре как временной, так и пространственной картины, изображаемой в естественном языке. [Ершова 2003: 27]. Причём человек моделирует мир вокруг себя по своему образцу и подобию, поэтому неудивительно, что слова-номинанты частей тела являются наиболее употребительными в любом естественном языке.

«Название частей тела принадлежит к центру лексической системы языка, если говорить в терминах «центр-периферия». Функциональная нагрузка этих слов очень велика, что подтверждается широтой их использования в словарях» [Ляшевская: 2004].

Цель данной работы – проанализировать особенности функционирования отыменных глаголов, образованных от названий частей тела в английском языке. «На сегодняшний день в лингвистике преобладают исследования именно лексического уровня языка, т.к. именно на этом уровне наиболее отчётливо отражаются черты материальной и духовной культуры этноса, его познавательный и эмоциональный опыт, ценностные ориентации» [Лихачёв 1993: 4].

Особенности исторического развития словарного состава английского языка привели к тому, что морфологическая структура основы слова не всегда может служить признаком части речи. Основа и даже корень во многих словах совпали с основной формой слова. Это способствовало возникновению по образцу уже существующих омонимичных пар новых слов без добавления или изменения каких-либо морфем, но в другой части речи. Этот специфический для современного английского языка тип словообразования наиболее широко известен под названием **конверсия**.

Бесспорным случаем конверсии является образование глаголов от существительных. Замечено, что для отыменных глаголов, образованных по конверсии от слов-номинантов частей тела, наиболее характерно орудийное отношение значения глагола к значению существительного, т.е. глагол обозначает действие, производимое посредством части тела, называемого исходным существительным.

Английские глаголы *shoulder* и *elbow* указывают на способ устранения препятствий на пути с помощью локтей и плеч, часто они употребляются метафорически.

Mr. Styver <...> had a pushing way of shouldering himself (morally and physically) in companies and conversations (Dickens. A Tale of Two Cities). The rationality elbowed its way to the fore (King L. Weaving the Dark // McSweeney's Mammoth Treasury of Thrilling Tales). With a swift, single movement, Keith ripped the radio headset from George and shouldered him aside (Hailey. Airport).

Поскольку руки непосредственно участвуют в выполнении работы, существительные, обозначающие руки (кисть руки и всю руку от плеча), часто образуют отыменные глаголы с орудийным значением. Например, слово **'hand'** в первом примере имеет значение *'передать'*, а во втором - *'довести (даму) за руку'*.

He handed her a mug of tea with milk and sugar (Follett K. Jackdaws). The rider stooped and casting up his eyes at the guard handed the passenger a small paper (Dickens. A Tale of Two Cities). "That's the young lady to hand to coach in the dark, Mr. Durnay", he said, filling his goblet (ibid).

Отыменный глагол **'arm'** также демонстрирует орудийное отношение своего значения к значению исходного существительного – *'вытирать рукой'*. В данном случае слово приобретает новое контекстуальное значение, поскольку словари фиксируют глагол **'arm'** только в значении *'вооружать(ся)'* или *'противостоять'*.

She was breathing rapidly, and she armed sweat off her forehead in a quick mannish gesture (King St. Needful Things).

Слова-номинанты пальцев рук и их фаланг предоставляют материал для образования отыменных глаголов по конверсии. Для того, чтобы найти какую-то вещь в темноте или в случае слепоты, о чём и идёт речь в рассказе, пример из которого мы приводим, приходится в процессе поиска ощупывать предполагаемое место её нахождения пальцами. *Gingerly she lowered her hand again, delicately fingering the soil where she had been pushing ((King L. Weaving the Dark // McSweeney's Mammoth Treasury of Thrilling Tales).*

Пальцами перебирают струны музыкального инструмента. *She came to the door of the sitting room to see who was fingering the violin (Prichard. Coonardoo).*

Большим пальцем можно включить или выключить какой-либо прибор или свет. *She fumbled after the handle, knocked it away <...> and then thumbed the switch (King L. Weaving the Dark // McSweeney's Mammoth Treasury of Thrilling Tales, p. 208). Mel thumbed the mike button. "It's clear." (Hailey. Airport).*

Глагол *'to thumb'* иногда получает послелог по аналогии с глаголами *'to switch on'*, *'to turn on'*.

When there was a break in transmission, Mel thumbed on his own radio mike (Hailey. Airport).

Люди пользуются большим пальцем руки при быстром пролистывании книг или стопки документов. *Al-ice was bending over her desk, thumbing through a little pile of messages there <...> (King S. Needful Things).*

Как глагол *'knuckle'* также репрезентирует орудийное отношение своего значения к значению исходного существительного, поскольку костяшки пальцев служат для постукивания по какому-нибудь предмету. *Jerry had just enough forehead to knuckle, and he knuckled it in acknowledgement of his communication and a shilling (Dickens. A Tale of Two Cities).*

Существительные со значением пальцев ног могут использоваться для образования отыменных глаголов. Глагол **'toe'** означает *'надавить пальцами ноги'*, а слово **'tiptoe'** – пройти на цыпочках.

I waited until there were no cars and coming either way and toed the brakes (Matthews. Nylon Nightmare). The gardener, a shortest fellow <...>, tiptoed into the room (Lawrence. The Rocking-Horse Winner // the Lovely lady and Other Stories).

Интересно заметить, что глагол **'tiptoe'** может передавать значение 'тихо, бесшумно передвигать что-либо'. В этом случае он становится переходным. *You simply cannot tiptoe a three hundred thousand pound piece of machinery into any place (Hailey. Airport).*

Оба глагола **'foot'** и **'leg'** репрезентируют передвижение при помощи ног: ходьбу или бег. *We could not get a ride, so we had to leg it. The boys footed the whole ten miles [цит. по Deluxe].*

Иногда ходьба и бег передаются глаголом, образованным от части тела животного. Согласно словарным значениям глагол **'paw'** репрезентирует царапание и разрывание при помощи лап, но в данном случае речь идёт именно о передвижении, например: *Hugh called Molly to show her a gigantic polar bear pawing the air (Prichard. Coonardoo).*

Как глагол слово **'head'** обычно имеет значения 'руководить' и 'направляться'. *Disregarding the song of the birds, the waving green trees and the smell of flowers, Jimmy headed straight to the restaurant (O. Henry. Retrieved Reformation // Selected Stories).*

Редко этот отыменный глагол приобретает значение «превосходить» - 'to surpass, to outdo, to excel, например: *He heads all the records [цит. по Deluxe].*

Слово **'face'** как глагол имеет множество значений: 1) 'выходить на, быть обращенным лицом/ лицевой стороной к - 'have the front toward, be opposite to'. *The house faces the street. The picture faces page 60 in my book (цит. по Deluxe).*

2) 'поворачиваться лицом', 'противостоять'

We're going back and face him down, tell him we're getting married (Matthews. Nylon Nightmare). As I faceted around, my glance went to Lorna (ibid).

Этот глагол может употребляться метафорически, с абстрактными существительными. Например: *The giggling stopped as they remembered the danger they would face in a few hours (Follett K. Jackdaws).*

Как глагол **'eye'** значит 'смотреть', 'наблюдать'.

I eyed him warily (Matthews. Nylon Nightmare). The guard, the coachman, and two other passengers eyed him distrustfully (Dickens. A Tale of Two Cities).

Отыменный глагол **'mouth'** означает говорить помпезно, высокопарно - 'utter the words in an effective and pompous way'.

She mouthed her words in speaking: her voice was deep, its inflections very pompous (Ch. Bronte) [цит. по Deluxe].

Сложное слово **'badmouth'** является сленговым и своей внутренней структурой указывает на характер производимых слов, например: *You can badmouth her all you want, I know better (Matthews. Nylon Nightmare).*

Глагол **'nose'** передаёт разнообразные действия, производимые при помощи носа: 1) *to discover by smell, smell out, scent*, 2) *to examine with nose, smell*, 3) *to rub with a nose, nuzzle*, 4) *to sniff*.

A dozen time, Perrault, nosing the way, broke through the ice bridges (Jack London). The dog nosed the bone before accepting it. The cat nosed her kittens. The cat nosed at the toy mouse [цит. по Deluxe].

Однако отыменные глаголы могут образовываться от существительных-номинантов частей тела не только по конверсии, а с изменением морфологической структуры слова, например: *tooth > teethe* (резать, расти о зубах); *knee > kneel* (стоять или вставать на колени).

<...> when the child was fractious, teething, or having digestive upsets, she was glad enough to hand the baby to Coonardoo to mind and look after for a while (Prichard. Coonardoo). I kneeled down, and gave God thanks for my recovery from my sickness (Daniel Defoe).

Группа отыменных глаголов, образованных от слов-номинантов частей тела, в английском языке довольно многочисленна. Для них наиболее характерно орудийное отношение значения глагола к значению существительного, от которого глагол образован. Все рассмотренные в статье глаголы фиксируются словарями, некоторые из них (*arm, paw*) приобретают в тексте новое значение. Конверсия является чрезвычайно продуктивным способом словообразования для указанной группы глаголов и играет важную роль в обогащении словарного состава английского языка.

Список использованной литературы

1. Ершова Г.Г., Черношвитов П.Ю. Наука и религия: новый симбиоз? Моделирование картины мира: исторический, психологический, системный и информационный аспекты. СПб: Альтейя, 2003.
2. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / под ред. акад. Б.А. Серебренникова. М.: Наука, 1986.
3. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Известия АН СССР СЛЯ. - Т. 52, № 1, 1993 - С. 3-9.
4. Ляшевская О.Н. Семантика русского числа. - М.: Языки славянской культуры, 2004.
5. The 1999 World Book (Deluxe) Encyclopedia -<http://www.wordbook.com>.